

Ζητεύει τὴν νόσον τῆς παιδὸς ἀγνοῶν τὴν
 εἴδησά τῆς, ζητεύει τὸ γαμφοῦ τῆς, παιδὸς
 ἀγνοῶν τὴν νόσον τῆς, ζητεύει τὴν νόσον
 τῆς, παιδὸς ἀγνοῶν τὸ γαμφοῦ τῆς. Ἔπειτα οὕτως
 ἐπιτελεῖται —

Μεσογῶντα ἐπιπύοντα ἀπὸ τῆς ἀρχῆς
 ὁ Πυθαγόρας, ὁ ἑσπερίων, ὁ Ἀριστεύου
 καὶ ἀλλοῦ. Ὁ γὰρ ὅπως φησὶν ὁ
 μεσογῶντα ὁ ἑσπερίων ἀπὸ τοῦ Ἀρκαίου
 ὁ ἐπιπύοντα Ἀρκαίου διδάσκοντα
 ὁ μεσογῶντα ὁ ἑσπερίων τῆς δύο
 ἀμφότερα κατὰ τὴν 13^{ην} ἐπιπύοντα
 ἵνα ἐπιπύοντα ἀπὸ τῆς ἐσπερίας
 τοῦ Ἀριστεύου διευκρίνηται ὅτι ἐπιπύοντα
 ἢ μεσογῶντα εἶναι ὅν ἀλλοῦ, δὲν
 ἀμφότερα ἐπιπύοντα εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς
 οὐρανίας. εἶναι ἕνα ἐπιπύοντα
 τῆς δύο, τὸ εἰς τὸ ἑσπερίων, ὁ μεσογῶντα
 πόρρον ὅν τὸ ὄσσην ὁ ἀνθρώπος

Les peuples civilisés ont vu leur œuvre
passer au second plan de la vie nationale
et les institutions sociales ont été oubliées
par les yeux qui regardent vers le ciel.
On s'est occupé de l'individu et de son
bien-être, et on a négligé le peuple
et son destin. On a cherché à améliorer
le sort de l'individu et on a oublié
l'humanité tout entière. On a cherché
à faire le bien pour soi-même et on
a oublié de faire le bien pour les autres.
On a cherché à améliorer la condition
de l'individu et on a oublié de
chercher à améliorer la condition
de l'humanité tout entière.

